



# פסטיבל הולגאב ה-10 ליצירה ישראלית-אתיופית

מנהל אמנותי: אפי בניה

19-24 בדצמבר 2019 | כ"א-כ"ו בכסלו תש"פ

## ברכות וברוכים הבאים לפסטיבל הולגב ליצירה ישראלית-אתיופית בבירת הנצח שלנו, ירושלים!

השנה אנו מציינים עשור לפסטיבל הולגב ליצירה ישראלית-אתיופית - עשר שנים שבהן הפסטיבל הייחודי הזה מעלה על נס את נפלאות התרבות האתיופית על כל קשת גוניה ומעניק לה במה מרכזית. זוהי הזדמנות עבור הקהל הישראלי להיחשף לתרבות עשירה ועתיקה זו ולהכיר אמנים בינלאומיים אתיופים מן השורה הראשונה, לצד אמנים צעירים ומבטיחים - הדור העכשווי של היוצרים האתיופים בארץ.

הפסטיבל ייפתח בהופעת בכורה של אחת היוצרות האתיופיות הבולטות כיום, אביי לקאו, שתופיע עם הזמר הנודע ארגהין ווראש והזמר-סקסופוניסט אבטה בריהון, ממייסדי פסטיבל הולגב. עוד יתארחו בפסטיבל יוצרים צעירים ומבטיחים מכלל תחומי אמנויות הבמה, כגון הרכב "האתיופית בשירה הישראלית החדשה", הזמרת ואמנית הספונקן-וורד אורית טשומה, שתשיק אלבום חדש, להקת גראונד הייטס שתארח את לירון עמרם, ועוד. כל אלו מבטיחים לנו גם השנה פסטיבל מרגש ומהנה, שיביא לידי ביטוי את מסורתה ומורשתה של יהדות אתיופיה המפוארת. אני גאה שמשרדי תומך בפסטיבל, לצד שלל אירועים ויוזמות המאדירים את עשייתם האמנותית של יוצאות ויוצאי אתיופיה בישראל ואת מקורות ההשראה שלהם עם מקביליהם, הפועלים באתיופיה כיום. תודותי שלוחות למר אפי בניה, המנהל האמנותי של הפסטיבל, ולצוות בית הקונפדרציה, על תרומתם החשובה להעשרת עולם התרבות הישראלי.

בברכה,

ח"כ (תא"ל במיל') **מירי רגב**  
שרת התרבות והספורט

## לכל מבקרי פסטיבל הולגב 2019, שלום וברוכים הבאים לירושלים,

"הולגב" משמעו רב-פנים, ואכן כזה הוא הפסטיבל, המציג את פניה המגוונים והעשירים של התרבות הישראלית-אתיופית באמצעות אמנויות שונות. אחד המאפיינים הבולטים בתרבות הישראלית-אתיופית, אשר נותן לה את הכוח הגדול שלה, הוא הנאמנות לשורשים היהודיים - שלא נחלשה גם בגלות הארוכה באתיופיה. מתוך הנאמנות הזו צמחה התרבות והיצירה כולה והיא שמעניקה לה את אופייה הייחודי. פסטיבל הולגב חשוב לי אישית, מפני שאני רואה בו תיקון עוול מתמשך, המאפשר ליצירה ישראלית-אתיופית את מקומה הראוי.

הפסטיבל נאה לירושלים וירושלים נאה לפסטיבל. חלקים רחבים מהתרבות היהודית-אתיופית התהוו מתוך הזיקה החזקה לציון, ומתוך הכבוד, הכיסופים והאהבה לירושלים. אני רואה חשיבות רבה בחשיפת התרבות הישראלית-אתיופית לציבור הרחב, ומזמין את כל שוחרי התרבות לחורף ירושלמי ייחודי, במסגרתו יועלו על במות הפסטיבל מיטב היצירות ומיטב התרבות של קהילת יוצאי אתיופיה בישראל. תודה רבה לבית הקונפדרציה היוזם והמארח את הפסטיבל, ולכל העוסקים במלאכה. בהצלחה ליוצרים ולמבצעים, והנאה רבה לצופים ולמבקרינו.

בברכה,

**משה ליאון**  
ראש העיר ירושלים

**Dear Hullegeb Festival guests, Jerusalemites, and artists,  
Greetings and welcome to Jerusalem,**

Hullegeb means multifaceted. Indeed, this captures the essence of the festival, which presents the many and rich facets of Israeli-Ethiopian culture as reflected in the arts.

One of the outstanding characteristics of Israeli-Ethiopian culture that gives it great strength is its faithfulness to Jewish roots, which remained strong during the lengthy exile in Ethiopia. From this faithfulness springs the totality of its culture and arts, giving it a unique character. The Hullegeb Festival is of personal importance to me because I see it as correcting an ongoing injustice, giving Israeli-Ethiopian arts their rightful place.

The festival is appropriate to Jerusalem, and Jerusalem is its suitable venue. Major segments of Jewish-Ethiopian culture came into being out of the strong affinity for Zion and respect, longing and love for Jerusalem.

I see great importance in the exposure of Israeli-Ethiopian arts to the public at large and invite all lovers of culture to a unique Jerusalem winter during which the finest works by the Ethiopian immigrant community in Israel will appear on the festival stages.

Many thanks to Confederation House, which initiated and hosts the festival and to all those involved in it.

Best wishes to the artists and performers. May you, audiences and visitors, experience great enjoyment.

Sincerely,  
**Moshe Lion**  
Mayor of Jerusalem



## **Welcome to the Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival in our eternal capital, Jerusalem!**

This year we mark the tenth anniversary of the Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival—a decade during which this unique festival has celebrated the marvels of all aspects of Ethiopian culture, placing it at center stage. The festival is an opportunity for Israeli audiences to experience this rich and ancient culture and to become acquainted with Ethiopia's finest international artists and promising young artists—the current generation of Ethiopian artists in Israel.

The festival opens with the premier performance of an outstanding contemporary Ethiopian artist, Abby Lakew, who is appearing together with the well-known Ethiopian vocalist Aregahegn Worash and vocalist-saxophonist Abbate Barihun, one of the founders of the Hullegeb Festival. Other festival guests include promising young artists from all spheres of stage arts, including The Ethiopian Woman in New Israeli Poetry group; vocalist and spoken-word artist Orit Tashoma, who is inaugurating her new album; the Ground Heights band, which will host Liron Amram; and more. All hold the promise of a moving and enjoyable festival this year, in which the outstanding traditions and heritage of Ethiopia's Jews find expression.

I am proud that my ministry supports this festival, along with a broad variety of other events and initiatives attesting to the artistic activity of Ethiopian immigrants to Israel and their sources of inspiration among contemporary counterparts in Ethiopia. I express my thanks to Mr. Effie Benaya, the festival's artistic director and to the staff of Confederation House for their important contribution to enriching Israeli culture.

Sincerely,  
MK (Reserve Brigadier General) **Miri Regev**  
Minister of Culture and Sport



## אורחים יקרים,

התפתחות היצירה האתיופית בישראל מסמלת בעת ובעונה אחת את העושר התרבותי של הקהילה ואת הקושי והאתגר שלה להביאו לידי ביטוי. כל זאת, במקום שפתח את שעריו אך באותה עת גם סגר את ליבו בפני הסיפור ההיסטורי והתרבותי של הקהילה האתיופית היהודית.

היצירה העשירה של הדורות הצעירים שנולדו וגדלו בישראל, ומחזיקים בליבם וביצירתם את הסיפור המורכב של הוריהם ומשפחותיהם מאתיופיה, מהווה נקודת אל-חזור בתהליך גיבוש הזהות של הקהילה האתיופית כאן. במובנים רבים מזינת ישראל עדיין לא הפנימה את המשמעות החברתית העמוקה שיש לביטוי של קולות שונים ואת הפוטנציאל העצום שיש ביצירת מקום של כבוד ליצירה רב גונית בתהליך של שילוב וקידום קהילות בישראל. בהקשר זה, פסטיבל הולגאב מהווה מוקד של אנרגיה, שמבקש להעמיק ולחשוף את העושר התרבותי של הקולות הרבים בחברה הישראלית.

קרן ברכה תומכת בפסטיבל הולגאב שנים רבות. גם השנה, כאשר הפסטיבל מצוין עשור לפעילותו, אנו גאים להמשיך ולתמוך בו.

אני מבקשת להודות לכל האמונים על מלאכת ארגון הפסטיבל והפקתו, ומאחלת לכם חוויה מהנה ומעשירה.

בברכה,

**ד"ר טלי יריב-משעל**  
מנהלת קרן ברכה

## קהל יקר,

פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית מצוין השנה עשור להיווסדו, עם עשרות מוזיקאים, משוררים ואמנים שיפתחו צוהר אל תרבות עשירה. בשנה שבה גבר המתח בין ישראלים יוצאי אתיופיה לכלל החברה הישראלית, חשוב להאיר דווקא את שיתופי הפעולה והחיבורים הייחודיים שמתקיימים בחברה רב-תרבותית.

הקרן לירושלים, התומכת המשמעותית במוסדות התרבות ובאירועי התרבות בעיר, ממשיכה לעשות זאת גם באמצעות התמיכה בפסטיבל זה. התרבות היא גשר בין אוכלוסיות ומובילה להיכרות וליצירת סובלנות והבנה. אני מקווה כי פסטיבל הולגאב יאפשר לנו עוד הצצה לתרבות מרשימה המהווה חלק מהפסיפס העדין של חיינו כאן.

## שי דורון

נשיא הקרן לירושלים



## Dear Audience,

The Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival marks the 10th year since its founding with tens of poets, musicians and artists who open a window to a rich culture. During a year in which tension between Israelis of Ethiopian origin and the rest of the population increased, it is important to note the unique cooperation and connections that occur in a multicultural society.

The Jerusalem Foundation, a main supporter of cultural institutions and events in the city, continues this activity through its support of the Hullegeb Festival. Culture acts as a bridge between peoples and fosters familiarity and the development of tolerance and understanding. I hope that the Hullegeb Festival will provide us with another look at an impressive culture that forms a part of the delicate mosaic of our lives here.

## Shay Doron

President, The Jerusalem Foundation



## Dear Guests,

The development of Ethiopian arts in Israel is emblematic of the cultural richness of this community and the difficulty and challenge that it faces in finding means of expression. It is taking place in a land that opened its gates while at the same time closing its hearts to the historic and cultural epic of Ethiopian Jewry. The rich creations of the younger generation, born and bred in Israel, whose hearts and creative works bear the fascinating story of their parents and their families from Ethiopia, constitute a point of no return in the construction of the identity of the community here in Israel. In many senses, the State of Israel has still not internalized the deep social significance of the expression of diverse voices, nor the enormous potential in creating a place of pride for multifaceted arts in the process of integration and advancement of ethnic communities in Israel. In this context, the Hullegeb Festival constitutes a focal point for energy that seeks to deepen and expose the cultural wealth and diverse voices in Israeli society. The Beracha Foundation has supported the Hullegeb Festival for many years. This year too, as the festival marks its first decade of activity, we are proud to continue our support.

My thanks to all of the artists for organizing and producing this festival. I wish you all an enjoyable and enriching experience.

Sincerely,

**Dr. Tali Yariv-Mashal**

Director, Beracha Foundation



## Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultaniik  
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum  
Dr. Avraham Avihai  
Mr. Kobi Abelman  
Mr. Pinchas Ifargan  
Mr. Elad Benbaji  
Mrs. Barbara Goldstein  
Mr. Daniel Danieli  
Mr. Alan Hoffmann  
Mr. Micha Yinon  
Mrs. Vevadia Belaynesh  
Adv. Mr. Paul Lenga  
Mr. Yehiel Leket  
Mr. Aaron Sultaniik  
Mr. Jesse Sultaniik  
Mr. Samuel Sultaniik  
Mrs. Ora Sela  
Mr. Yitzhak Kalmanowitz  
Mr. Yitzhak Rogow  
Mrs. Tzippy Ron

## חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

מייסד, קלמן סולטניק ז"ל  
יו"ר, רמי קורנבלום  
ד"ר אברהם אביחי  
יעקב אבלימן  
פרופ' פנחס איפרגן  
אלעד בנבאי  
ברברה גולדשטיין  
דניאל דניאלי  
אלן הופמן  
מיכה ינון  
זבדיה בלייניש  
עו"ד פול לנגא  
יחיאל לקט  
אהרון סולטניק  
ג'סי סולטניק  
סמואל סולטניק  
אורה סלה  
איצ'י קלמנוביץ'  
יצחק רוגוב  
ציפי רון

## קהל יקר,

פסטיבל הולגב ליצירה ישראלית-אתיופית יציין ב-2019 עשר שנים לקיומו. אנו גאים במפעל חשוב זה, המהווה את ספינת הדגל של הפעילות בארץ לקידום היצירה הישראלית-אתיופית וחשיפתה לקהל הרחב בישראל. במהלך השנים אירח הפסטיבל אמנים בינלאומיים ידועי שם, וגם השנה אנו ממשיכים במסורת זו: אירוע הפתיחה יציג הופעת בכורה של אביי לקאו, אחת האמניות האתיופיות הבולטות כיום, שתופיע עם הזמר המצליח ארגהין ווראש. אנו גאים להמשיך ולהציג קולות מרתקים של אמנים אתיופים ישראלים: אורית טשומה, שתשיק בפסטיבל את אלבום הבכורה שלה, אנסמבל טספה שיקיים מחווה לתור הזהב של המוזיקה האתיופית, קולקטיב האתיופית בשירה הישראלית החדשה והרכב גראונד הייטס שיארח את המוזיקאי לירון עמרם. בתחום התיאטרון נציג הצגת יחיד מרגשת, "האור של אלמז" מאת חוה טיזו, ואת ההצגה "לא נחמדה לקשר רציני" של תיאטרון הולגב. מופע הסיום יפגיש בין עומרי מור, שלמה בר ואבטה בריוהן, לחגיגה המשלבת מוזיקה אפריקאית, צלילים מן המערב וכיזא אתיופי. תוכנית המופעים חושפת את העושר התרבותי והיופי מעורר ההשראה שביצירה האתיופית המסורתית והעכשווית כאחד, ואני מזמין את כולכם לבוא ולהנות משלל האירועים.

בברכה,  
**אפי בניה**  
מנהל אמנותי

**ניהול והפקה:** מנהל אמנותי: אפי בניה | מפיקה ראשית: יוליה פרומונט | מפיק בפועל של מופע פתיחה: יאן בירבריר | רמת תוכן ושיווק: איה לנג | מתאמת הפקה: אודליה כחילה | אחראי טכני: אמל סבאח | אחראי ערב: אריאל בן רע, אבי נבון, אנה שרייר | יח"צ: אורה לפידות - תדמית יחסי ציבור בעלת המשדר: אורה לפידות | סאונד: צביקה הירשור, אורי ברק | כתיבת התוכנית: אייל הראובני ערכת לשון: לירן גולד | תרגום לאנגלית: אלן פריס | צילומים בתוכנית: משה מלכא, טל פנסו, ניר שאנני, Harel Cohen, Mario Di Bari, Eitan Sarid, Tadelas Art, Abush Yeshanew, Yossi Zwickel  
האיר "סמדר" של האתיופית בשירה הישראלית החדשה: שמעון וובדה  
גרפיקה לצילום של "לא נחמדה לקשר רציני": סטודיו אתי קלדרון  
עיצוב גרפי: מירי גרמיזו, איורים בהשראת הצלם שרגא מרחב

**פסטיבל הולגב העשירי ליצירה ישראלית-אתיופית 2019 מודה לכל התומכים והעושים במלאכה:**  
**קן ברכה:** ד"ר טלי יריב-משעל, מנכ"ל | עדי בריל, מנהלת פרויקטים

**משרד התרבות והספורט:** יגאל עמדי, יו"ר המועצה הישראלית לתרבות ואמנות | עו"ד יוסי שרעבי, מנכ"ל | גלית והבה-שאשו, ראשת מינהל התרבות | ענת גיני, מרכזת תמיכות פסטיבלים | אילה מוזס, מנהלת אגף מורשת | כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

**עיריית ירושלים:** אלי זיטוק, גבר | יורם ברורמן, מנהל האגף לתרבות ואמנות | אייל עזרי, סגן מנהל האגף לתרבות ואמנות וממונה על מוסדות התרבות | אלי כהן, מנהל המחלקה למפעלי תרבות ואמנות | פטי ורדיקה, מנהלת תחום שיווק ופרסום

**העיר כל העיר:** אפרת גלנצר, פרסומים

## Dear Audience,

The Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival is marking its tenth anniversary in 2019. We are proud of this important project, the flagship of activity to promote Israeli-Ethiopian arts and to present them to a wide audience in Israel. Over the years the festival has hosted well-known international artists and again this year we follow that tradition: the opening event will be the Israel premier of Abby Lakew, an outstanding contemporary Ethiopian artist, who will appear together with the very successful vocalist Aregahegn Worash. We are proud to continue presenting fascinating voices of Israeli Ethiopian artists: Orit Tashoma, who will inaugurate her first album at the festival; the Tesfa ensemble, which will feature a tribute to the golden age of Ethiopian music; the Ethiopian Collective with new Israeli song, and the Ground Heights band, which will host musician Liron Amram. In the realm of theater, we present a moving one-woman play, "The Light of Almaz" by Hava Tizazu and the play "An Unpleasant Girl for a Serious Relationship" by the Hullegeb Theater Ensemble. The closing performance creates an encounter between Omri Mor, Shlomo Bar and Abatte Barihun, for a celebration that combines African music with sounds from the Maghreb and Ethiopian jazz. The festival program encompasses the cultural richness and inspiring beauty of both traditional and contemporary Ethiopian arts. I invite you to come and enjoy the festival performances.

Sincerely,  
**Effie Benay**  
Artistic director



אביי לקאו שירה  
 ארגהין ווראש שירה  
 ואליד סעיד קלידים  
 אבטה בריהון סקסופון  
 קינפה אסתיפאנוס  
 גיטרה  
 יוסף ווסתלי תופים

**Abby Lakew**  
 vocals

**Aregehegn Worash**  
 vocals

**Walid Saeed**  
 keyboard

**Abatte Barihun**  
 saxophone

**Kinfe Estyfanos**  
 guitar

**Joseph Westley**  
 drums

פסטיבל הולגאב ייפתח בהופעת בכורה של הזמרת-יוצרת-שחקנית אביי לקאו. לקאו, אתיופית-אמריקאית, מייצגת את הגל החדש של אמנים אתיופים, הנשענים על מסורת השירה האתיופית אבל ממשיכים לגלות עולמות מוזיקליים חדשים. לקאו תופיע עם הזמר האתיופי הוותיק והמצליח ארגהין ווראש, אורח אהוב בישראל ומי שמנהל קריירה בינלאומית כבר 35 שנים, והזמר-סקסופוניסט אבטה בריהון, ממייסדי סצינת המוזיקה הישראלית-אתיופית ופסטיבל הולגאב. לקאו, שזו הופעתה הראשונה בארץ, היא ילידת גונדר. בגיל 13 היגרה לארה"ב, שם הקליטה ב-2007 את אלבומה הראשון, באמהרית ובאנגלית. מאז היא מופיעה בקרב הקהילות האתיופיות ברחבי העולם וכמוכן באתיופיה עצמה. ווראש מבוגר מלקאו בדור, הוציא אחד-עשר אלבומים עד כה ושיתף פעולה עם זמרים גדולים אחרים בארבעה אלבומים נוספים.

The Hullegeb Festival opens with the Israeli premier of vocalist-songwriter-actress Abby Lakew. An Ethiopian-American, Lakew represents the new wave of Ethiopian artists who rest upon traditional Ethiopian song but continue to discover new musical worlds. Lakew will appear with successful veteran Ethiopian vocalist Aregehegn Worash, a much-loved guest in Israel, who has had a 35-year international career, and vocalist-saxophonist Abatte Barihun, one of the founders of the Israeli-Ethiopian musical scene and the Hullegeb Festival. This is Lakew's first appearance in Israel. Born in Gondar, she moved to the US at age 13 where, in 2007, she recorded her first album in Amharic and English. Since then she has appeared before Ethiopian communities around the world and in Ethiopia. Worash, a generation older than Lakew, has released 11 albums to date and has collaborated with other great vocalists on four additional albums.

**Opening performance:**  
**Abby Lakew and**  
**Aregehegn Worash**

**מופע פתיחה:**  
**אביי לקאו**  
**וארגהין ווראש**



**19.12.19**

חמישי, כ"א בכסלו תש"פ, 20:30, הנרי קראון, תיאטרון ירושלים  
 Thursday, 20:30, Henry Crown Hall, Jerusalem Theatre

**אורית טשומה** מילים,  
לחן, ביצוע  
**אביתר מינץ** עיבוד  
מוזיקלי, קלידים  
**דוד ארבל** עיבוד  
DJ  
**ורד סמני** זמרת ליווי  
**דניאל הרלב** בס  
**איתן רודמן** חצוצרה  
**ניר קליינר** תופים  
אורחים: **אבבה דסה**  
שירה, הראפר **AG** -  
**אברהם גטהון**

**Orit Tashoma**  
words, melodies,  
performance

**Eviatar Mintz**  
musical  
arrangement,  
keyboard

**David Arbel**  
musical  
arrangement, DJ

**Vered Semani**  
accompanying  
vocalist

**Daniel Harlev**  
bass

**Eitan Rodman**  
trumpet

**Nir Kleiner** drums

Guests: **Aveva**  
**Dese** vocals,  
Rapper **A.G.** —  
**Avraham Getahon**

הזמרת-יוצרת ואמנית הספוקן-וורד אורית טשומה תשיק בפסטיבל את אלבום הבכורה שלה, "השפע בדלות". טשומה, שכתבה את כל השירים והטקסטים לאלבום, נעזרה בכישורי ההפקה של אביתר מינץ ודוד ארבל, שיצטרפו להופעה, ושילבה אלמנטים מעולם ההיפ-הופ, תפילות של קייסים - המנהיגים הרוחניים של קהילת ביתא ישראל, ואלקטרוניקה. טשומה מבצעת באלבום את "סליחה אמא אתיופיה", השיר שבעקבותיו התפרסמה, בו מתארח גם הסקסופוניסט-זמר אבטה בריהון. בשיר זה היא מבקשת את סליחתן של קהילת ביתא ישראל ושל זהותה הישראלית-אתיופית, על ששכחה להשאיר להן מקום בחייה.

Vocalist and spoken-word artist Orit Tashoma will inaugurate her first album Hashefa Badalutat the festival. Tashoma, who wrote all of the songs and texts in the album, is assisted by the production talents of Eviatar Mintz and David Arbel, who join this performance, and combines elements from the realms of hip-hop, prayers of the keisim—the spiritual leaders of the Beta Israel community, and electronic music. In the album Tashoma performs Sliha ima etiopia, the song for which she became famous, which hosts saxophonist-vocalist Abatte Barihun. In that song she asks for the forgiveness of the Beta Israel community and her Israeli-Ethiopian identity for having neglected to give them a place.

## Hashefa Badalut: Orit Tashoma

"השפע בדלות":  
אורית טשומה



**21.12.19**

מוצ"ש, כ"ג בכסלו תש"פ, 22:00, צוללת צהובה  
Saturday, 22:00, Yellow Submarine

**אבטה בריהון** סקסופון,  
הלחנה, ניהול מוזיקלי

**מסאי בירהנו** שירה

**נתי בלטה** שירה

**זלאלם פשהה** קלידים

**סיום דסה** סקסופון

**אריאל מוריה** גיטרה

**בן אידלשטיין** בס

**נועם צירצ"י** תופים

**Abatte Barihun**  
saxophone, composition,  
musical management

**Masai Birheno** vocals

**Nati Baltah** vocals

**Zlalam Pishah**  
keyboard

**Sayum Desa**  
saxophone

**Ariel Moriah** guitar

**Ben Idelstein** bass

**Noam Charchi** drums

שנות השישים ותחילת שנות השבעים באתיופיה נחשבות כ"תור הזהב" של המוזיקה האתיופית הפופולרית, שלמרבה הצער הסתיים עם עלייתה של החונטה הצבאית לשלטון. בשנים אלו המוזיקה האתיופית ספגה השפעות מגוונות של פופ, רוק וג'אז, וכוכבי-על מקומיים כמחמוד אחמד, אלמיהו אשטה ואסתר אווקה יצרו שרשרת של להיטים אלמותיים, הפופולריים עד היום באתיופיה. הסקסופוניסט והזמר אבטה בריהון, בכיר המוזיקאים הישראליים-אתיופים, מוביל את אנסמבל טספה - תקווה באמהרית - נגנים צעירים המציגים שירים ונעימות מסורתיים-עממיים המשתלבים במחווה ל"תור הזהב" מעורר ההשראה. האנסמבל מתרגם את הלהט, התשוקה ותחושת האושר שבמוזיקה זו לשירה וריקודים שממלאים את הלב ומניעים את הרגליים.

The 1960s and early 70s are regarded as the "golden age" of Ethiopian pop music. It unfortunately came to an end with the rise to power of the military junta. During those years Ethiopian music absorbed a variety of influences from pop, rock and jazz, and local superstars such as Mahmoud Ahmed, Alemayehu Eshete and Aster Aweke created a series of eternal hits that are popular in Ethiopia to this day. Saxophonist and vocalist Abatte Barihun, the outstanding Israeli-Ethiopian musician, leads the Tesfa band. Tesfa means hope in Amharic. These young musicians present traditional-folk songs and melodies, combined with a tribute to the inspiration of the golden age. The ensemble translates the enthusiasm, the longing and the sense of joy in this music to song and dance that fill the heart and move the feet.

## The Golden Age of Ethiopian Music: Tesfa band (Hope)

תור הזהב של  
המוזיקה האתיופית:  
אנסמבל טספה



**22.12.19**

ראשון, כ"ד בכסלו תש"פ, 19:00, בית הקונפדרציה  
Sunday, 19:00, Confederation House

## Shirat haAfro: The Ethiopian Woman in New Israeli Poetry

שירת האפרו:  
האתיופית בשירה  
הישראלית החדשה



**22.12.19**

ראשון, כ"ד בכסלו תש"פ, 21:00, התחנה הראשונה  
Sunday, 21:00, The First Station

הרכב האתיופית בשירה הישראלית החדשה חוזר וזו השנה השנייה לפסטיבל הולגאב, לאחר שגם הופיע בפסטיבל המשוררים במטולה. הקולקטיב מהווה פלטפורמה לביטוי האמנותי-אישי מפי יוצרים ויוצרות בני העדה האתיופית מכלל תחומי אמנויות הבמה. במופע "שירת האפרו" אמנים ואמניות אלה מבקשים פעם נוספת להנכיח בשירה הישראלית-פואטי, הפוליטי עד כאב, נושאים הנדחקים בדרך כלל אל מחוץ לסדר היום. הם מעזים להוציא כביסה מלוכלכת אל המרחב הפואטי, בקול ראשוני ולעיתים בוסרי, בצעקה גדולה, לא-מתווכת. הם מאתגרים את תפיסותינו ואמונותינו ביחס לזכרונות שהנחילו לנו על חוויית ההגירה לישראל, ולמיתוס בדבר השותפות של כולנו במדינת מהגרים חדשה. ההרכב מציג אמנות שמדברת מציאות אך גם מציעה מציאות חדשה - יותר מכילה, פתוחה ורחומה.

"The Ethiopian Woman In New Israeli Poetry" returns to the Hullegeb Festival for the second consecutive year, after being featured in the Poet's Festival in Metulla. This collective constitutes a platform for artistic personal expression of male and female members of the Ethiopian community in all areas of stage arts. In the performance Shirat haAfro these male and female artists seek once again seek to deal with topics that, in the painfully political Israeli poetic dialogue, are generally ignored and left outside the agenda. They dare to bring dirty laundry to the poetic arena, in a primal, often unripe, loud and unmediated scream. They challenge our concepts and our art in relation to memories instilled in us related to the experience of immigration to Israel, and the myth concerning our shared fate in a country of new immigrants. The collective presents art that speaks reality, but also offers a new reality—more encompassing, open and merciful.

תמר אסנקאו, נאני ברוק מפיקות ואוצרות המופע

מימי אנביה, תמר אסנקאו, גינט בלאי, אבי גטהון, נאני ברוק, שלומית ברק, סמרט היילו, טשלורוק סבטו אמנים/יות

הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי  
Free entrance on the basis of available space

**Tamar Asenkao, Nani Baruk**  
producers and performance curators

**Mimi Ananya, Tamar Asenkao, Janet Blay, Avi Getahon, Nani Baruk, Shlomit Bruk, Samrat Haylu, Tlashworck Senvetu** artists



כתיבה וכימוי  
**משה מלכא**

שחקנית ושותפה  
יוצרת  
**תהילה ישעיהו-  
אדגה**

מוזיקה  
**עדי חייט**

תפאורה ותלבושות  
**גילי אזרן**

עיצוב תאורה  
**נהוראי לוידור**

עוזר במאי  
**ניר לבדא**

Script and  
direction  
**Moshe Malka**

actress  
and co-creator  
**Tehila  
Yeshayahu-  
Adghe**

music **Adi Hayyat**

set design and  
costumes  
**Gili Azran**

lighting design  
**Nehoray Levidor**

stage assistant  
**Nir Landa**

הצגת יחיד קומית: אישה שמנסה לפתוח פרק ב' בחייה יורדת על עצמה, על הקהילה ועל המדינה. ההצגה מדלגת בין סגנון סטנד אפ לבין עלילה מתפתחת. השחקנית מדברת בכנות ובהומור על סטיגמות ודעות קדומות שקיימות בחברה הישראלית, לצד כמיהתה האישית לבן זוג. ההצגה מבוצעת בסגנון תיאטרון פיזי, עם קטעי תנועה ליצניים ללא מילים.

A one-woman comedy: A woman attempting to begin a new phase in life pokes fun at herself, the Israeli-Ethiopian community and Israel. The play moves between stand-up and a developing plot. The actress speaks candidly and humorously about stigmas and preconceived ideas prevailing in Israeli society, as well as her personal desire for a life partner. The work is performed in the style of physical theater, with unspoken clowning segments.

The Hullegeb Theater  
Ensemble presents:

## Unpleasant Girl for a Serious Relationship

Artistic direction: Moshe Malka

קבוצת תיאטרון  
**הולמב מציגה:**

**לא נחמדה  
לקשר רציני**

ניהול אמנותי: משה מלכא



**23.12.19**

שני, כ"ה בכסלו תש"פ, 19:00, 20:30, בית הקונפדרציה  
Monday, 19:00, 20:30, Confederation House

הוואן משה שירה

יותם כהן גיטרה

דויד מיכאלי בס

ליאור רומנו קלידים

מיכאל קורקוס תופים

אלעד גלרט סקסופון

אורח: לירון עמרם  
שירה, גיטרה

הכניסה חופשית על  
בסיס מקום פנוי  
Free entrance on the basis  
of available space

**Hewan Meshesha**  
vocals

**Yotam Cohen**  
guitar

**David Michaeli**  
bass

**Lior Romano**  
keyboard

**Michael Korkos**  
drums

**Elad Gellert**  
saxophone

Guest:  
**Liron Amram**  
vocals, guitar



גראונד הייטס הוא הרכב ישראלי-אתיופי המשלב בין השפה האמהרית והמקצבים המסורתיים מאתיופיה ובין שירים חדשים ומודרניים המשמיעים את הקול האותנטי והצלול של בני הדור הצעיר של העדה האתיופית בישראל. המקצבים האתיופיים מושבחים עם סאונד עדכני ומודרני והופכים את הופעות הלהקה לחגיגה צבעונית ומרקידה. חברי גראונד הייטס שואפים לשמר את תרבות הבית ולהצמיח ממנה אמירות מקוריות שמציגות את עושרן ועוצמתן של השפה והתרבות האתיופיות. במופע יתארח המוזיקאי לירון עמרם, מי שנחשב למבשר הגל החדש במוזיקה המזרחית, אשר יוצר חיבורים בינה לבין רוק, פופ, דיסקו, מוזיקה אלקטרונית וכמובן מוזיקה תימנית מבית אביו, אהרון עמרם, בכיר זמרי העדה התימנית.

Ground Heights is an Israeli-Ethiopian band that combines the Amharic language and traditional rhythms from Ethiopia with new and modern songs that offer the authentic voice and sound of the members of the young generation of Ethiopians in Israel. The Ethiopian rhythms are given a contemporary, modern sound, rendering the bands performances colorful and danceable celebrations. The members of Ground Heights aim to preserve their native culture while morphing it into original statements displaying the richness and power of Ethiopian language and culture. Hosted in the performance is musician Liron Amram, regarded as the harbinger of the new wave of Middle Eastern music, which connects it to rock, pop, disco, electronic music and of course, the Yemenite music of his father, Aharon Amram, the leading vocalist of the Yemenite community.

**Ground Heights**  
hosts  
**Liron Amram-**  
**Ethiopian Groove**

**Ground Heights**  
מארחים את  
לירון עמרם -  
מופע גרוב אתיופי



**23.12.19**

שני, כ"ה בכסלו תש"פ, 21:00, התחנה הראשונה  
Monday, 21:00, The First Station

**חיה טיזזו** כתיבה  
וביצוע

**אלה ניקולייבסקי**  
בימוי ודרמטורגיה

**שי אהרון** עיצוב  
תפאורה

הצגת יחיד מרגשת ומצחיקה המשלבת בין עבר להווה ומביאה את סיפורן של אם ובת בין אתיופיה לישראל. זכרונותיה של אלמז ממסעה המטלטל מאתיופיה לסודן מלווים את בתה, אור, במאבקה נגד גילויי הגזענות במתנ"ס שליד ביתה.

ההצגה מבקשת להחיות את סיפורם של אותם נשים, גברים וילדים אשר נספו בדרכם לארץ ישראל ועודם חיים בזיכרון של יקיריהם, ולחשוף את הקשיים והמורכבויות איתם מתמודדת הקהילה כיום בישראל. ההצגה עוסקת בסוגיות רלבנטיות וכואבות של זהות ישראלית, חיבור לשורשים, פער בין-דורי, קבלת האחר ומאבק בגזענות.

Script and performance **Hava Tizazu**

Direction and dramaturgy **Ella Nikolaevsky**

Set design **Shay Aharon**

A moving and funny one-woman show combining past and present, telling the story of a mother and daughter, between Ethiopia and Israel. Almaz's recollections of the troubling journey from Ethiopia to Sudan remain with her daughter Or, in her fight against the racism in the community center near her home. The play seeks to bring to life the stories of the women, men and children who perished on their way to the Land of Israel but remain alive in the memories of their loved ones, and exposes the difficulties and complexities the community now faces in Israel. The play deals with current questions of Israeli identity, connection to one's roots, the inter-generational gap, acceptance of the other and the struggle against racism.

## The Light of Almaz האור של אלמז



**24.12.19**

שלישי, כ"ו בכסלו תש"פ, 19:00, בית הקונפדרציה  
Tuesday, 19:00, Confederation House

שלמה בר שירה, תוף

עומרי מור פסנתר,  
ניהול מוזיקלי

אבטה בריהון  
סקסופון, שירה,  
הלחנה, ניהול מוזיקלי

אליהו דגמי סאז, כלי  
פריטה, הלחנה, ניהול  
מוזיקלי

גלעד אברו בס

אמיר ברסלר תופים

**Shlomo Bar**  
vocals, drum

**Omri Mor**  
piano, musical  
management

**Abatte Barihun**  
saxophone, vocals  
composition,  
musical  
management

**Eliyahu Digmi**  
saz, plucked  
string instruments,  
composition,  
musical  
management

**Gilad Abro** bass

**Amir Bresler** drums

מופע אנדלוסיה-אתיופיה, שהתקיים בפסטיבל הולגאב בשנה שעברה, הפגיש את הפסנתרן עומרי מור, מי שיצר חיבור מפתיע ומרענן בין הג'אז והמוזיקה האנדלוסית של המגרב, עם הסקסופוניסט והזמר אבטה בריהון, נציגם הבולט של האתיו-ג'אז בתרבות הישראלית ושל השירה היהודית-אתיופית. במופעם החדש מרחיבים מור ובריהון את גבולותיה של המוזיקה האפריקאית: יחד עם הזמר ובגן כלי ההקשה שלמה בר, מנהיג ומייסד להקת הברירה הטבעית ויליד מרוקו, הם מפגישים ומחברים את השורשים האנדלוסיים המערב-אפריקאיים של יצירתו של מור עם המוזיקה המגרבית העממית של בר ועם הג'אז האתיופיה של בריהון.

An Andalusian-Ethiopian performance at last year's Hullegeb Festival created an encounter between pianist Omri Mor, who created a surprising and refreshing link between jazz and the Andalusian music of the Maghreb, and saxophonist and vocalist Abatte Barihun, the outstanding proponent of Ethio-jazz and Jewish-Ethiopian song in Israeli culture. In the new performance, Mor and Barihun expand the boundaries of African music: together with vocalist and percussionist Shlomo Bar, the Moroccan-born leader and founder of Habreira Hativit (Natural Selection), they connect the West African Andalusian roots of Mor's work with Bar's Maghreb folk music and Barihun's Ethiopian jazz.

**Closing performance:**  
**From the Blue Nile to  
the Atlas Mountains**  
**Shlomo Bar**  
**Omri Mor**  
**Abatte Barihun**

**מופע סיום:**  
מהנילוס הכחול  
להרי האטלס  
שלמה בר  
עומרי מור  
אבטה בריהון



**24.12.19**

שלישי, כ"ו בכסלו, 22:00, זאפה ירושלים  
Tuesday, 22:00, Zappa Jerusalem

מחיר	אולם	מועד	שם מופע	עמ' עמ' 8
170 ₪	הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	יום ה'   19.12.19 20:30	מופע פתיחה: אביי לקאו וארגהין ווראש	עמ' 8
60 ₪	צוללת צהובה	מוצ"ש   21.12.19 22:00	השפע בדלות: אורית טשומה	עמ' 10
60 ₪	בית הקונפדרציה	יום א'   22.12.19 19:00	תור הזהב של המוזיקה האתיופית: אנסמבל טספה (תקווה)	עמ' 12
כניסה חופשית על בסיס מקום פנוי	התחנה הראשונה	יום א'   22.12.19 21:00	שירת האפרו: האתיופית בשירה הישראלית החדשה	עמ' 14
40 ₪	בית הקונפדרציה	יום ב'   23.12.19 20:30, 19:00	תיאטרון הולגאב: לא נחמדה לקשר רציני	עמ' 16
כניסה חופשית על בסיס מקום פנוי	התחנה הראשונה	יום ב'   23.12.19 21:00	Ground Heights מארחים את לירון עמרם	עמ' 18
40 ₪	בית הקונפדרציה	יום ג'   24.12.19 19:00	הצגת יחיד: האור של אלמז	עמ' 20
90 ₪	זאפה ירושלים	יום ג'   24.12.19 22:00	מופע סיום: שלמה בר, עומרי מור ואבטה בריהון	עמ' 22



זכאי הנחה: גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה | מנויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה | הנחה לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל

**לרכישת כרטיסים: בימות \*6226**  
[www.bimot.co.il](http://www.bimot.co.il) | 02-6237000

לפרטים ולתוכניה: בית הקונפדרציה: רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים 9107102  
 טל': 02-5399360 | פקס: 02-6234756 | [shivuk@conhouse.org.il](mailto:shivuk@conhouse.org.il) | [www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)